

《权利的游戏》追剧笔记 S06E03

1. nothing but & anything but 的区别

剧情：山姆和妻子乘船前往学城，妻子第一次看到海，说她以前一直以为 sea 的拼写是 see，

因为海一望无际。

nothing but = only 只有

1) 接名词或代词不定式

Under the soil there is nothing but sand.

在这层土壤下边只有沙子。

2) 接不定式

I can do nothing but obey it.

我只能服从。

区别：anything but = no 根本不，绝不

I was anything but happy about going.

我一点也不愿意出去。

2. 走后门怎么说？

剧情：因学城不能有女子，山姆劝告妻子回角陵。妻子说黑城堡也不能有女子，她也待过呢。所以…… 但山姆告诉她这句话。

bend the rule 走后门，通融

速记手册：非常形象有没有，把规则掰弯了，就是走后门了。那把事实掰弯了呢？

bend the truth 猜猜是什么~

Reporters sometimes bend the truth.

记者有时会歪曲事实。

3. 如影相随怎么说？（表白用这句话来表决心，绝对棒棒哒）

剧情：山姆准备到学城所在地旧镇，因学城里不准有女子，所以准备将妻子送回到他的家乡角陵。妻子不愿意，所以说起这句话。（表白时，用这句话是不是也很不错呢？）

Wherever you go, I go, too.

Wherever 在这里引导让步状语从句，表示“不管在（到）哪里”，相当于 no matter where。如：

Wherever you find high wages, you will generally find high prices.

哪里有高工资，哪里一般就有高物价。

李玟（CoCo Lee）有一首歌就叫做《Wherever You Go》，大家可以去听听哦~

4. 魂归西天怎么说？

剧情：布兰爸爸年轻时和亚瑟打斗前，互相放狠话。

lie beneath the ground 魂归西天（大学英语四级考过这个词组哦！）

速记手册：一个人躺在地下面，就是 game over 了。一般我们只会说 die 或 pass away. 这

新表达很是幽默！

当然，我们也可以直译这句话，比如：

I want to lie beneath the stars with you.



我想与你躺在星空下。

(very romantic 有没有)

5. 历史无法改写怎么说?

剧情: 布兰回到过去, 看到他爸爸常说自己战胜亚瑟的故事其实并非如此, 产生了疑问。但是时间到了, 他们不能再待在过去了。回来后布兰很愤怒, 三眼乌鸦就告诉他这句。

The past is already written. The ink is dry.历史已经成为事实, 你无力改写。

速记手册: 过去已经被写下来了, 墨水已经干了。墨水干了, 就无法改写了。

这用法简直卧槽~好的拍案叫绝。如此地道的表达, 不 **get** 起来简直暴殄天物。

6. 百思不得其解怎么说?

剧情: 魔山被科本改造成生化战士, 詹姆说他一直想不通科本对他做了什么。

I haven't been able to get a clear answer.我一直百思不得其解。

百思不得其解的意思相信大家都清楚, 翻译时不用按照字面来翻, 否则句子会显得不伦不类。

看看其他表达:

All this might have you scratching your head.

所有这一切可能会让你百思不得其解。

I have in mind some doubts which really puzzle me.

我心中有一个疑团, 百思不得其解。

